





Giovanni Croce

Giovanni Croce (1557–1609)

premiere recordings

Mascarate piacevoli et ridicolose per il carnevale (1590)

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Giovanni Pacoloni (late 16th century): Passemezo de Zorzi | 1:32 |
| 2 | Giovanni Pacoloni: Saltarello de Zorzi | 1:40 |
| 3 | Giovanni Pacoloni: Padoana de Zorzi
David Miller, Lynda Sayce, Eligio Quinteiro <i>lutes</i> | 1:05 |
| 4 | Mascarata da Lenguazi
Robin Tyson, Stephen Taylor, James Gilchrist, Nicholas Hurndall Smith,
Matthew Brook, Giles Underwood; Eligio Quinteiro <i>chitarrino</i> | 2:43 |
| 5 | Mascarata Eccho da Magnifici
Robert Hollingworth, James Gilchrist, Matthew Brook, Giles Underwood | 2:59 |
| 6 | Giovanni Pacoloni: Passemezo della Duchessa
David Miller, Lynda Sayce, Eligio Quinteiro <i>lutes</i> | 2:40 |
| 7 | Mascarata da Donne Pitoche
Matthew Brook, Robert Hollingworth, Giles Underwood;
Elegio Quinteiro <i>chitarrone</i> | 1:45 |
| 8 | Mascarata da Pescaori
Robin Tyson, Robert Hollingworth, James Gilchrist, Matthew Brook,
Giles Underwood | 3:10 |
| 9 | Giovanni Pacoloni: Padoana della Duchessa
David Miller, Lynda Sayce, Eligio Quinteiro <i>lutes</i> | 1:38 |

- [10] **Mascarata da Buranelle** 3:55
Robin Tyson, Stephen Taylor, Robert Hollingworth, James Gilchrist,
Matthew Brook, Giles Underwood; Eligio Quinteiro *chitarrone*
- [11] **Mascarata da Furlani** 3:18
Robin Tyson, Stephen Taylor, James Gilchrist, Nicholas Hurndall Smith,
Matthew Brook, Giles Underwood; Eligio Quinteiro *chitarrino*
- [12] Giovanni Pacoloni: Saltarello della Duchessa 1:18
David Miller, Lynda Sayce, Eligio Quinteiro *lutes*
- Triaca Musicale** (1595)
Interspersed instrumental works arranged by David Miller
- [13] Anon.: Matasins ('Il Mattacino') 0:57
- [14] Anon.: Boufons (Passemazzo antico) 1:10
David Miller *lute*, Eligio Quinteiro *chitarrino*, Lynda Sayce *guitar*
- [15] Anon.: Gaillarde (on the ground 'Cara cosa') 1:15
Lynda Sayce *mandola*, David Miller *lute*, Eligio Quinteiro *chitarrino*
- [16] **Il gioco dell'Occa** 5:09
Carys Lane, Anna Crookes, Robert Hollingworth, James Gilchrist,
Matthew Brook, Giles Underwood
- [17] Anon.: Brando 1:44
Elegio Quinteiro *chitarrino*, David Miller *chitarrino*, Lynda Sayce *bass lute*
- [18] **Ecco** 3:28
James Gilchrist, Matthew Brook, Giles Underwood

- [19] Filippo Azzaiolo (fl. 1557–1569): Chi passa per sta strad' e non
sospira, beato, s'è 1:16
He, who passes along this street and does not sigh, is blessed
David Miller *lute*, Lynda Sayce *guitar*, Eligio Quinteiro *bass lute*
- [20] **Canzon da Contadini** 5:51
Carys Lane, Robin Tyson, James Gilchrist, Nicholas Hurndall Smith,
Matthew Brook, Giles Underwood; Eligio Quinteiro *chitarrino*
- [21] Anon.: Boufons (Passemazzo antico) 0:56
David Miller *lute*, Eligio Quinteiro *chitarrino*, Lynda Sayce *guitar*
- [22] **Mascheratta de Gratiani** 3:33
Robert Hollingworth, James Gilchrist, Nicholas Hurndall Smith,
Matthew Brook; Eligio Quinteiro *chitarrino*
- [23] Filippo Azzaiolo: Gentil Madonna del mio cor patrona 0:56
My noble lady and patroness of my heart
David Miller, Lynda Sayce, Eligio Quinteiro *lutes*
- [24] **Canzonetta da Bambini** 3:07
Robin Tyson, Robert Hollingworth, James Gilchrist, Matthew Brook,
Giles Underwood; Eligio Quinteiro *chitarrino*
- [25] Orazio Vecchi (1550–1605): Hor che'l garrir degl'Augeletti s'ode 1:21
Now that the cry of little birds resounds
David Miller, Lynda Sayce, Eligio Quinteiro *lutes*

- 26 **Canzon del Cucco, e Rossignuolo con la sentenza del Papagallo** 5:11
Carys Lane, Robert Hollingworth, Nicholas Hurndall Smith, Matthew Brook, Giles Underwood
- 27 Anon.: Galliarda 0:41
David Miller *lute*, Eligio Quinteiro *chitarrino*, Lynda Sayce *guitar*
- 28 **Incanto della Schiava** 6:35
Carys Lane, Anna Crookes, Robin Tyson, James Gilchrist, Nicholas Hurndall Smith, Matthew Brook, Giles Underwood; Eligio Quinteiro *chitarrino*, Catherine Pierron *harpsichord*
- Bonus track:
- 29 **Croce/Knapman: [Ecco:] Poor Luckless Pantaloon** 4:17
Pantaloon: William Purefoy, Robert Hollingworth, Giles Underwood
Echo: Anna Crookes, Hugh Wilson, Matthew Brook
- TT 75:34

I Fagiolini

Robert Hollingworth director
with

David Miller lutes, chitarrino
Lynda Sayce lutes, mandola, guitar
Eligio Quinteiro bass lute, chitarrino, chitarrone
Catherine Pierron harpsichord

I Fagiolini

Soprano

Carys Lane
Anna Crookes

Tenor

James Gilchrist
Nicholas Hurndall Smith

Counter-tenor

Robin Tyson
Robert Hollingworth
Stephen Taylor

Bass

Matthew Brook
Giles Underwood

mandola

chitarrino in A

Lynda Sayce

David Miller

Eligio Quinteiro

Lynda Sayce

David Miller

David Miller

Lynda Sayce

Eligio Quinteiro

Lynda Sayce

Eligio Quinteiro

chitarrone

harpsichord

Catherine Pierron

by Edward Fitzgibbon, London 1996

4-course by Oliver Wadsworth, West Dean 1991

4-course by Carlos Gonzalez, Paris 1999

5-course by Edward Fitzgibbon, London 1998

6-course by Martin Haycock, London 1985

7-course by Martin Haycock, Chichester 1992

8-course by Stephen Barber, London 1985

7-course by James Stallibrass, West Dean 1990

by Lourdes Umcilla, Madrid 1998

single-manual by Colin Booth after Gregori
(John Barnes Collection)

Venetian Carnival

In sixteenth-century Venice entertainment music was a source of delight to all inhabitants of the city. During the carnival season Venetian nobility, merchants, and citizens enjoyed lively and often raucous entertainment at palaces, academies and civic pageants. Masqueraders performed for bystanders in the streets, and foreign visitors remarked upon the excellence and vitality of musical life. Lavish theatrical spectacles and banquets, enlivened with music, were mounted in patrician palaces. The nobility hired local professional musicians for these events, but it was not unusual for the talented amateurs among them to take part in the performances. This recording includes two sets of comic carnival masquerades by the Venetian composer Giovanni Croce (1557–1609).

Croce served as a singer at the Basilica of St Mark, the private chapel of the Duke of Venice. The basilica adjoins the ducal palace at the edge of the glittering Venetian lagoon, and an appointment there was one of the most prestigious in Europe. The musicians of St Mark's formed a pool of expert composers,

singers and instrumentalists who actively participated in local theatrical and entertainment enterprises in order to supplement their incomes. In the 1590s Croce was leader of a singing company at St Mark's that was for hire. Since he enjoyed a lively reputation as a popular entertainer, it is likely that he and his company were the original performers of these masquerades.

Mascarate piacevoli et ridicolose per il carnevale (1590) and *Triaca Musicale* (1595) were both published in Venice by Giacomo Vincenti. These pieces were performed in costumes and masks, probably as banquet entertainment or insertions into theatrical productions. In his dedication to *Mascarate piacevoli* Vincenti implies that Croce's masquerades had become well known and were being printed at the insistence of 'many curious people'. Since occasional music such as this was only rarely preserved or published, these collections serve as important documents of sixteenth-century Venetian social and musical practices.

The masquerades are novelties, laden with musical wit and satire. As his musical

foundation Croce draws upon the Venetian courtly madrigal style. Simultaneously he mingles or appropriates music from popular traditions: the quodlibet, villotta, moresca and street tune. His masquerades are liberally sprinkled with musical clichés and gestures that cry out for imaginative interpretation, such as echo effects, stuttering, shouts and over-the-top repetition.

Croce's works are peopled with stock Italian masquerade characters, including the beloved, pompous Pantalone *il magnifico* and his sidekick Dr Graziano, a bumbling old Bolognese professor whose mispronounced words result in coarse gaffes. Shrill women, oafish foreigners, quarrelling birds, and men disguised as little boys join the cast, providing opportunities for horseplay among the singers. Comic dialects enhance the merriment of this mixture. The anonymous poets who wrote Croce's masquerade texts contrived a wide range of accents and dialects for their characters in order to invite parody in performance. For example, the German who appears in *Mascarata da Linguazi* [4] grunts and grossly mispronounces his Italian words. Foreigners with stereotypically thick accents bid at the *Incanto della Schiava* [28], a parlour game in which female guests are auctioned off to the highest bidder. The

utterances of Pantalone and Graziano, [18] and [22], are deliberately low-life in quality.

Triaca Musicale was named for the drug theriaca, well known in Venice as a preventative for the plague, an antidote for poison and a medicine for ailments. In this 'musical cure-all' Graziano's references to being 'in Paradise' call attention to a Venetian neighbourhood called Paradiso, where several noble families lived. Among them were the Grimani, Croce's sometime patrons. These masquerades suggest an aristocratic party in that neighbourhood, with Pantalone and Graziano introducing the evening's entertainment. A singing contest between a nightingale and a squawking cuckoo [26] is judged by a parrot – bribed, if the result is to be believed. Ribald farmers from Padua appear [20], bringing gifts of turnips, parsnips and sausages. Party guests are depicted playing *Incanto della Schiava* and *Il gioco dell'Occa* [16], a popular board game.

In the *Mascarate piacevoli* puns and witticisms suggest that its characters are parodies of well-known Venetian types. Croce's beggars [7] may portray noble women complaining about their wardrobes and food supplies, restricted by Venetian sumptuary laws, while the women of Burano [10] represent high-born nuns lamenting their lack

of male companionship and hawking the fine lace for which that island's women were famous. The ensemble of aged, stuttering *magnifici* ^[5] probably derives from the fact that the government of Venice was controlled by the very oldest patrician males. In the final masquerade ^[11] the Venetian Knights of St John of Malta are shown banqueting on their city square and consuming outlandish quantities of wine. This emblematic conclusion suggests that the *Mascarate piacevoli* were conceived for the entertainment of the knights, who had a theatre in their monastery.

© 2001 DonnaMae J. Gustafson

The instrumental works

The plucked consort pieces serve as 'curtain tunes' and masque interludes to Croce's carnival fare. The music has been transcribed and arranged principally from two books of guitar and cittern solos by Guillaume Morlaye (Paris, 1552; 1553), and from Italian vocal miniatures. There are also some unusual and entertaining trios by the contemporaneous Paduan lutenist Giovanni Pacoloni. Many of the short pieces are dances: galliards, *passamezzos* and *paduanas*. Some introduce Croce's characters, such as the rustic line dance branle ('brando'), which sets up the song of

Pantalone ('Echo'), and the 'boufons', which precludes the appearance of the buffoon Dr Graziano. The transcriptions of lively works by Orazio Vecchi (Venice, 1585) and Filippo Azzaiolo (Venice, 1569) similarly preface others of Croce's pieces in accordance with their subject matter. The lute trios by Pacoloni were published in Louvain by Pierre Phalèse (1564) and comprise forty-seven dances arranged in thematically connected suites. They are remarkable for a scoring in which the superius is tuned a fourth above the tenor and a fifth above the bassus. These attractive pieces, wholly written out by the composer, give an impression of two instrumentalists improvising simultaneously over a ground bass, leading into some unexpected and delightful corners.

© 2001 David Miller
and Robert Hollingworth

On 'Poor Luckless Pantaloön'

We hope this recording has brought alive the carnival spirit of this unusual repertoire for you. Our only regret is that the immediacy of the verbal humour will have eluded non-Italian or even non-Venetian dialect speakers. This is truest in the echo piece ('O, gramo Pantalon') ^{[18]/[29]} so we asked writer Timothy Knapman (who had provided us with a

brilliant translation of Adriano Banchieri's madrigal comedy *La pazzia senile*) to come up with a version of his own in order that English speakers at least can share the joke. We hope others will forgive us for not printing a translation of this translation, but we thought that might be taking the joke a bit far. As Tim puts it, we had an aversion to a version of a version.

© 2001 Robert Hollingworth

David Miller is one of Britain's leading lutenists and is much in demand as a soloist and continuo player. He has performed with all the principal 'period instrument' orchestras in England and also appears with various ensembles including the Dufay Collective, The Purcell Quartet and Musica Secreta. He enjoys an extensive recording career, broadcasts frequently on BBC Radio 3, and has gained a reputation of excellence for his interpretation of lute songs. David Miller is a professor of lute at the Guildhall School of Music and Drama and also teaches at the Dartington International Summer School.

Lynda Sayce read music at St Hugh's College, Oxford and went on to study lute with Jakob Lindberg at the Royal College of

Music. In high demand as a continuo player, she performs regularly with many leading ensembles including Charivari Agréable, the Musicians of the Globe and The King's Consort and has recorded extensively for radio, television and disc. Abroad she has appeared with the Freiburger Barockorchester and Les Musiciens du Louvre. She writes extensively, and has contributed articles to the revised *New Grove Dictionary of Music*, many leading musical periodicals, and the art history journal *Apollo*.

After studying guitar in Gran Canaria and Madrid, Eligio Quinteiro was taught the lute and vihuela by Eugène Ferre in Toulouse, attending master-classes with Paul O'Dette, José Miguel Moreno and Jordi Savall. In 1995 he formed the group Aurea Lyra with Amaia Barcena, specialising in Spanish music. In 1997 he moved to London and began to study with David Miller at the Guildhall School of Music and Drama. He is now in great demand as both soloist and accompanist on the theorbo and early guitars. As a continuo player he performs regularly with such early music groups as The King's Consort, The Parley of Instruments, The Gabrieli Consort and Players, and The Hanover Band.

Catherine Pierron studied with Kenneth Gilbert and Christophe Rousset at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris and then at the Guildhall School of Music and Drama in London. She has broadcast as a soloist on France Musique and as a continuo player with various European period instrument ensembles. She specialises in French baroque music with her own ensemble, The French Connection.

Robert Hollingworth received his first musical education from his mother and as a chorister at Hereford Cathedral. He read music as an academical clerk at New College, Oxford, followed by a year at the Guildhall School of Music and Drama, London. While at Oxford he founded I Fagiolini and as director has dedicated himself to the group ever since. As a conductor he has worked with Florilegium, The Bach Players, the Brook Street Band and a range of choirs including the Brighton Festival Chorus. He founded the spectacular Islington Winter Music Festival, conducts the Dartington International Summer School choir and runs a new vocal ensemble class at Trinity College of Music, London. He also writes and presents early music programmes for BBC Radio 3.

The name I Fagiolini has been misspelt and mispronounced throughout the world. The group first came to notice by winning the UK Early Music Network's Young Artists' Competition and has since earned a reputation as one of Europe's most entertaining and innovative vocal ensembles. I Fagiolini's communicative powers have elicited invitations from all over Western Europe but also from further afield: Cairo, Marrakech, Hong Kong, Beijing, Kiev, Tel Aviv, Cape Town, Soweto and Hamilton, Bermuda, often as ambassadors for the British Council. Collaborations have been particularly successful in recent years: solo voice performances of Monteverdi's 1610 *Vespers* with His Majestys Sagbutts & Cornetts, Schubert operas with the London Philharmonic Youth Orchestra and part-improvised repertoire with the SDASA Chorale of Soweto. The group works regularly for the BBC and made its debut at the Promenade Concerts in August 2000. It is also becoming increasingly involved in educational work. Its new series of recordings with Chandos will be divided between English and European Renaissance and early baroque repertoire.

Carnevale veneziano

Nella Venezia del XVI secolo, la musica di intrattenimento era fonte di svago per tutti gli abitanti della città. Nel periodo di carnevale nobili, commercianti e semplici cittadini potevano assistere a spettacoli vivaci e spesso volgari nei palazzi, nelle accademie e nelle sfilate cittadine. Le maschere si esibivano davanti agli spettatori nelle strade e gli stranieri rimanevano colpiti dall'eccellenza e dalla vivacità della vita musicale. Nelle dimore patrizie si allestivano ricchi spettacoli teatrali e banchetti, allietati dalla musica. In queste occasioni, la nobiltà assumeva musicisti professionisti locali, ma agli spettacoli partecipavano anche alcuni dilettanti di talento. Questa registrazione comprende due *mascherate* comiche carnevalesche del compositore veneziano Giovanni Croce (1557–1609).

Croce fu cantante alla Basilica di San Marco, cappella privata del Duca di Venezia. La basilica è adiacente al palazzo ducale, nella splendida laguna veneziana; un lavoro qui all'epoca era una delle cariche più prestigiose d'Europa. I musicisti di San Marco formavano un gruppo di esperti compositori,

cantanti e strumentisti che partecipavano attivamente agli spettacoli teatrali e alle iniziative di spettacolo per arrotondare lo stipendio. Nel decennio del 1590, a San Marco, Croce dirigeva un coro che si poteva assumere. Data la sua reputazione di uomo di spettacolo, è probabile egli stesso e la sua compagnia fossero gli interpreti originali di questi brani.

Le *Mascherate piacevoli et ridicolose per il carnevale* (1590) e la *Triaca Musicale* (1595) furono pubblicate entrambe a Venezia da Giacomo Vincenti. Si tratta di brani che venivano eseguiti in costume e maschera, probabilmente per allietare un banchetto o come intermezzi per uno spettacolo teatrale. Dalla dedica di Vincenti alle *Mascherate piacevoli* si intuisce che le mascherate di Croce fossero ormai famose e che fossero state pubblicate dietro le insistenze di 'molti curiosi'. Poiché raramente le musiche di circostanza venivano conservate o pubblicate, queste collezioni sono testimonianze importanti delle pratiche sociali e musicali veneziane del Cinquecento.

Le mascherate sono brani di moda, ricche di umorismo e satira musicale. Per la base musicale, Croce attinge allo stile del madrigale veneziano di corte, inframmezzandovi allo stesso tempo alcuni brani della tradizione popolare: quodlibet, villotta, moresca e canzoni di strada. Le sue mascherate sono abbondantemente ornate di luoghi comuni musicali e gesti che impongono un'interpretazione fantasiosa, per esempio echi, balbettamenti, urla e ripetizioni eccessive.

Le opere di Croce sono popolate di maschere tipiche italiane, tra cui l'amatissimo, pomposo Pantalone *il magnifico* e il suo amico Dottor Graziano, un vecchio e goffo professore bolognese con una pronuncia distorta che spesso provoca delle grossolane *gaffe*. A questi personaggi si aggiungono donne petulanti, stranieri balordi, battibecchi tra uccelli e uomini travestiti da bambini, che offrono ai cantanti l'opportunità di aggiungere scherzi volgari. Comici dialetti sottolineano l'allegro miscuglio. I poeti anonimi, autori dei testi delle mascherate di Croce, creano una vasta gamma di accenti e dialetti per i loro personaggi, per alimentare la parodia nell'interpretazione. Per esempio, il tedesco che compare nella *Mascarata da Lenguazi* [4]

grugnisce e commette grossolani errori nel pronunciare le parole italiane. Stranieri dal forte accento partecipano alle offerte per l'*Incanto della Schiava* [28], un gioco di società in cui le ospiti vengono vendute all'asta al migliore offerente. Le espressioni di Pantalone e Graziano, [18] e [22], sono di qualità volutamente volgare.

Il titolo *Triaca Musicale* deriva dalla triaca, medicina nota a Venezia come antidoto contro la peste e i veleni e come rimedio per le malattie. In questa "panacea musicale", Graziano dice di essere "in paradisi", riferendosi probabilmente a un quartiere veneziano detto Paradiso, in cui risiedevano diverse famiglie nobili. Tra queste era la famiglia dei Grimani, talvolta protettori di Croce. Nelle mascherate si accenna a una festa aristocratica nel quartiere, in cui Pantalone e Graziano presentano lo spettacolo della sera. Giudice di una gara di canto tra un usignolo e un cuculo stridulo [26] è un pappagallo – corrotto, a giudicare dal risultato. Compagno degli agricoltori sboccati di Padova [20], che portano rape, pastinache e salsicce. Gli ospiti della festa vengono descritti mentre giocano all'*Incanto della Schiava* e al *Gioco dell'Occa* [16].

Nelle *Mascarate piacevoli*, calembour e

facezie fanno pensare che i personaggi siano parodie di tipi veneziani ben noti. Le mendicanti di Croce [7] potrebbero essere alcune nobildonne, insoddisfatte dei loro vestiti e delle loro pietanze, limitate dalle leggi suntuarie veneziane, mentre le donne di Burano [10] rappresentano suore d'alto lignaggio che si lamentano per la mancanza di compagnia maschile e vendono i famosi merletti dell'isola. Il gruppo di vecchi balbettanti *magnifici* [5] probabilmente rispecchia la composizione del governo di Venezia, dominato dai patrizi più anziani. Nell'ultima mascherata [11] viene descritto il banchetto dei Cavalieri veneziani dell'ordine di Malta nella piazza cittadina, tra fiumi di vino. Questa conclusione emblematica fa pensare che le *Mascarate piacevoli* fossero concepite per divertire i cavalieri, che avevano un teatro nel loro monastero.

© 2001 DonnaMae J. Gustafson

Le opere strumentali

I brani per gruppo di strumenti a pizzico fungono da "motivi da sipario" e intermezzi per le composizioni carnevalesche di Croce. La musica è stata trascritta e arrangiata principalmente da due libri di brani solistici per chitarra e certera di Guillaume Morlaye

(Parigi, 1552; 1553), e da brevi composizioni italiane per canto. Ci sono anche alcuni inconsueti e divertenti trii di Giovanni Pacoloni, un liutista contemporaneo di Padova. Molti dei brani brevi sono danze: gagliarde, passamezzo e padovane. Alcuni servono a presentare i personaggi di Croce, come il branle rustico ("brando"), una danza collettiva, che inquadra il canto di Pantalone, e il "boufons" che prelude all'apparizione del buffone Dottor Graziano. Le trascrizioni di alcune vivaci opere di Orazio Vecchi (Venezia, 1585) e Filippo Azzaiolo (Venezia, 1569) introducono altri brani di Croce per argomento. I trii per liuto di Pacoloni furono pubblicati a Lovanio da Pierre Phalèse (1564) e comprendono quarantasette danze strutturate in suite collegate per tema. Sono notevoli per la partitura in cui il *superius* è accordato una quarta sopra il tenore e una quinta sopra il basso. Questi piacevoli brani, scritti per esteso dal compositore, fanno pensare all'improvvisazione simultanea di due strumentisti su un basso ostinato, che conduce in alcuni angoli imprevisi e deliziosi.

© 2001 David Miller
e Robert Hollingworth
Traduzione: Emanuela Guastella

David Miller è uno dei principali liutisti britannici ed è molto richiesto come solista e come accompagnatore al basso continuo. Si è esibito con tutte le maggiori orchestre di strumenti antichi inglesi ed è comparso anche con diversi complessi, tra cui il Dufay Collective, il Purcell Quartet e Musica Secreta. Vanta una ricca discografia, partecipa spesso a trasmissioni del terzo canale radiofonico della BBC ed è estremamente apprezzato per la sua interpretazione dei song per liuto. David Miller insegna liuto presso la Guildhall School of Music and Drama e presso la Scuola estiva internazionale di Dartington.

Lynda Sayce ha studiato musica all'università di Oxford (St Hugh's College) e quindi con Jakob Lindberg al Royal College of Music. È molto richiesta al basso continuo e si esibisce regolarmente con molti importanti complessi musicali, tra cui Charivari Agréable, i Musicians of the Globe e The King's Consort. Ha al suo attivo numerose registrazioni radiotelevisive e discografiche. All'estero si è esibita con la Freiburger Barockorchester e Les Musiciens du Louvre. Scrive molto; ha contribuito alla revisione del *New Grove Dictionary of Music* e ha pubblicato articoli su molti importanti

periodici musicali e su *Apollo*, una rivista di storia dell'arte.

Dopo aver studiato chitarra nell'isola di Gran Canaria e a Madrid, **Eligio Quinteiro** ha preso lezioni di liuto e vihuela con Eugène Ferre a Tolosa, seguito le masterclass di Paul O'Dette, José Miguel Moreno e Jordi Savall. Nel 1995 ha costituito il gruppo Aurea Lyra con Amaia Bárcena, specializzandosi in musica spagnola. Nel 1997 si è trasferito a Londra e ha iniziato a studiare con David Miller presso la Guildhall School of Music and Drama. Oggi è molto richiesto sia come solista sia come accompagnatore alla tiorba e con chitarre antiche. Si esibisce regolarmente al basso continuo con complessi di musica antica quali The King's Consort, The Parley of Instruments, The Gabrieli Consort and Players e The Hanover Band.

Catherine Pierron ha studiato con Kenneth Gilbert e Christophe Rousset presso il Conservatoire National Supérieur de Musique di Parigi e poi presso la Guildhall School of Music and Drama di Londra. Ha partecipato come solista ad alcune trasmissioni radiofoniche di France Musique e ha accompagnato al continuo diversi complessi europei di strumenti antichi. È

specializzata in musica barocca francese, che esegue con il suo complesso, The French Connection.

Robert Hollingworth ha studiato musica inizialmente con sua madre e come corista presso la cattedrale di Hereford. Ha studiato musica al New College di Oxford e poi per un anno presso la Guildhall School of Music and Drama di Londra. Durante la sua permanenza a Oxford ha fondato I Fagiolini che dirige da allora. Ha diretto i Florilegium, i Bach Players e la Brook Street Band e diversi cori, tra cui il Brighton Festival Chorus. Ha fondato lo spettacolare Islington Winter Music Festival, dirige il coro della Scuola estiva internazionale di Dartington e un nuovo corso per gruppi vocali presso il Trinity College of Music di Londra. Inoltre scrive e presenta programmi di musica antica per il terzo canale radiofonico della BBC.

Il complesso vocale **I Fagiolini** si è fatto notare per la prima volta vincendo un concorso inglese di musica antica, l'Early

Music Network's Young Artists' Competition. Da allora è considerato uno dei gruppi vocali più gradevoli e innovativi d'Europa. Grazie alla sua grande comunicativa, il gruppo ha ricevuto inviti da tutta l'Europa occidentale e anche da città più lontane: Il Cairo, Marrakech, Hong Kong, Beijing, Kiev, Tel Aviv, Città del Capo, Soweto e Hamilton (Bermuda), in cui spesso ha svolto il ruolo di ambasciatore per il British Council. Gli ultimi anni hanno visto alcune collaborazioni particolarmente riuscite: interpretazioni per voce solista del *Vespro* del 1610 di Monteverdi con His Majestys Sagbutts & Cornetts, opere di Schubert con la London Philharmonic Youth Orchestra e un repertorio in parte di improvvisazioni con il gruppo SDASA Chorale di Soweto. Il complesso lavora regolarmente per la BBC e ha esordito ai Promenade Concerts nell'agosto del 2000. Attualmente è sempre più impegnato in attività educative. La nuova serie di registrazioni con Chandos sarà divisa in repertorio rinascimentale inglese e europeo e primo barocco.

Mascarate piacevoli et ridicolose per il carnevale

Mascarata da Linguazi

- [4] Canto (Da Zane): Vidi la Lessandrina che la
tesseva, li, la.
Quinto: La stringi, ri, ron.
Alto (Magnifico): Turo zo con quel nason.
[Tenore (Lessandrina): Vien su sul mio balcon'e
alsa'l tendon.]
Sesto (Da Gratiano): Dio ve die'l bondi.
Basso (Tedesco): Brindes', io berlich. Mi star
bon compagnon, io.
Runda, rundella, runda, la rundinella
gnechelle.
Gieser'in t'un bel gobbo mi incontrai.
Di quel mettal no ghe ne nassa mai; gnechelle.
Bene mio, tu m'hai lasciato
tutto mesto e sconsolato.
Deh, non mi far languire
e per dolor morire.
Runda, rundella, runda, la rundinella che la
tesseva.

Mascarata Eccho da Magnifici

- [5] In effetto altri tempi, altri costumi,
soleva dir – quei nostri antighi vecchi ai boni, di
ste calze alla brasuo-no-nola,
ste zazzere, ste barbe – giera in cima,

Delightful, Comic Masquerades for Carnival

Masquerade of the Tongues

- Canto (Zane): I saw Lessandrina who plotted
it, *li, la*.
Quinto: Squeeze her, *ri, ron*.
Alto (Magnifico): Get lost with that big nose.
[Tenore (Lessandrina): Climb up onto my
balcony and part the curtains.]
Sesto (Graziano): God give you a good day.
Basso (German): Cheers, I for hire [I devil].
I be good fellow, I.
She flits around, *rundella*, the fickle little
chickie flits around.
Last night I ran into one of your handsome
hunchbacks.
Nothing ever springs up from *that* character;
fickle little one.
My beloved, you have left me
thoroughly sad and disconsolate.
Pray, don't make me languish
and die of sadness.
She flits around, *rundella*, the little chickie who
plotted it.

Masquerade of the Magnifici's Echo

- In other times, different manners,
he used to say – those good, old-fashioned old
men of ours, with
these stockings to their ru-ru-rumps,
these long mops of hair, these beards – he was
at his peak,

e del misier sè deva asti braghe-ne-netti.
Adesso in ciel se andao ste bone usanze.
M'horsù, lassem'andar ste fia-na-nabe a monte,
e za che semo sani e salvi qua,
per no parer meli-ni-niffi a ste brighae
cantemo all'improvisa una canzon di
quelle nostre za dai boni, di...
eco: di
chi diascacè costu che ne risponde...
eco: Onde?
qua da drio?
eco: Io.
E st'io chi? Se lo?
eco: Ello.
O bestia o cristian costate a lai.
eco: Ah!
Te duol el corpo che ti te lamenti.
eco: Menti!
Mentimo, e ti stramenti mal, segnao...
eco: gnao
le un gatt', in fè de dio, che se su i coppi,
e die creder che sia la pifania ne e verro.
eco: Verro!
Tin de burl!
eco: Urli!
Smati!
eco: Matti!
Va diavolo! Ti vuol ch'andemo in barcha.¹
eco: Archa!
Va pur su l'arche ti, e va in malhora!
eco: Hora!

and a gentleman gave himself up to unwieldy
codpi-pi-pieces.
Now these good customs have gone to heaven.
But come on, we're letting these my-my-myths go,
and now that we're safe and sound here,
in order not to seem wi-wi-wimpy to these folks
let's improvise a song about
those good excellencies of ours, about...
echo: about
who the dickens is this fellow that is answering
us...
echo: Where?
there from behind?
echo: I.
And who is 'I'? Is it he?
echo: He.
Either a brute or a pious one is worth more than
you.
echo: Alas!
The body that you groan about aches.
echo: You lie!
We lie, and you lie worse, marked...
echo: miaow
it's a cat, for God's sake, that's beyond belief,
and one has to believe that this trick isn't true.
echo: True!
Tub of falsehoods!
echo: Howls!
You gibe!
echo: Fools!
Go to the devil! You want to make us angry!
echo: 'The tombs!
You go further than the tombs, and go to hell!
echo: Now!

Va che tel Puostu scavazar el collo.
Semo pur destrigai da sto mallanno.
Nu mo tornemo alle nostre contra-na-nae,
perche sentimo fre-ne-nè d'alle palla-na-nac.
¹ Venetian expression for 'to make someone angry'

Mascarata da Donne Pitoche

[7] Nu poverine semo signor'a la fè bona,
ch'andemo pittocando a la carlona.
Agiutene brighae, de, qualche caritae,
nu povere meschin'e malmenae.
Dene qualche schiavina
o ruspia o molesina,
no drappi de damasc'o de veluo.
Toremo del formazo e pan in bruo,
e dene per sta botta in la pignatta
o oss'o carn'o nervo o pellegatta.

Mascarata da Pescaori

[8] Da l'alto mar veniamo da pescare
a voi con grossi pesc, o donne belle.
Comprate, dunque, e non v'enscresc'il dare
vostra monetta per queste sardelle.
Vedete quest'anguelle? Com'è rare
da frizer son ne le vostre padelle.
Che quand'il caldo sentin van saltando
ne la padell', hor su, hor giù, ballando.

Orac vecchie, sardelle grosse, cievai da bon!

Beat it! You can break your neck!
We are somehow disengaged from this calamity.
Now we are returning to our pa-pa-parishes
because we feel eno-no-normously relieved.

Beggar Women's Masquerade

We poor little things are women of simple faith,
who are going begging shabbily dressed.
Help us, folks, pray, some charity for
us wretched and mistreated paupers.
Give us some pilgrims' robes
either rough or soft,
not fine fabrics of damask or velvet.
We'll take some cheese and bread soup,
and give us, for this catch in our pot,
either bone or meat or nerve or tough skin.

Fishermen's Masquerade

We come from fishing on the high sea
and bring you big fish, oh beautiful ladies.
So buy, and don't regret giving
your coins for these sardines.
See these eels? How exceptional they are
for sizzling in your frying pans.
When they feel the heat they jump
in the pan, now up, now down, dancing.

Dorados, big sardines, tasty mullets!

Mascarata da Buranelle

[10] Me li bavari de rede,
forniv'allegrenem'o generose,
fornive chè li se con fose nuove.
Bavari, donne!

Me li bavari de rede,
compre li da le vostre buranelle
chè li se fatti d'azz'e bianch'e belle.
Bavari, donne!

Cantemo, belle putte, quella canzon de i nostri
pescao.
Sì, cantemo tutte, e com'ense vu tre ch'av el sora.
Bel pescao che pesc'in ma,
passa de qua, stivuo pesca.

Tarandan, dan.
Venetia bella, del mondo rezina,
li monti co li piani a vu s'inchina.
A vu s'inchina tutte le fortezze,
Venetia bella, ricca de belezze.
Tarandan, dan.
No stemo qu'a canta,
andem'a cha porta del pan a i putti che die
mori da fame;
e Barb'Alban² n'aspetta
per buttarn'a Buran co la barchetta.
² the legendary St Albano of Burano

[Mascarata] da cantar per la strada

Me li bavari de rede,
chè li se fatt'a mo de bocadello,³
ch'in tutto lo Buran no ge'l bello.
Bavari, donne!

³ bocardelo, Venetian woven fish net

Masquerade of the Women of Burano

My lace collars,
supply yourselves gaily and lavishly,
supply yourselves because they're in the new fashion.
Collars, ladies!

My lace collars,
buy them from your women of Burano
because they're made of beautiful, white linen thread.
Collars, ladies!

Pretty girls, let's sing that song about our
fishermen.
Yes, let's all sing, and begin, you three that have
the top part.
'Handsome fisherman that fishes in the sea,
pass by here, stowing your catch.'

'Toot, toot, toot.
Beautiful Venice, Queen of the World,
the mountains and plains bow to you.
All the fortresses bow to you,
beautiful Venice, rich in beauties.
'Toot, toot, toot.
We can't stay here to sing,
we're going home to take some bread to the
children that must be starving,
and Uncle Albano is waiting for us
in order to ship us to Burano in a little boat.

[Masquerade] to sing on the street

My lace collars,
because they're made like the finest nets,
because in all Burano there are none more beautiful.
Collars, ladies!

Mascarata da Furlani
 11 Canto: Calcina da fregia!
 Alto: Conza l'horto!
 [Tenore: Saladoni, mi caldi saladoni!]
 Quinto: Rasa!
 Sesto: Conzacharieghe, bozzolai da lavezi!
 Basso: Tagialegne!

Dio ve sal, bella brigiada.
 A dio, fradis me, chiar vosses,
 i ben vegnut, sanetat,
 bon an, e bon sempre.

Havesus bevut?
 Sì! Havem bevut du bozzis de bon vin
 ch'alla mori fra nus haven rugint...
 ...in celuz, chiar dolce, fradis...
 ...sul chiampo delle giatis.⁴
 E vos haves bevut?
 Havim bevut nu tres de bon vin blanch.
 Fradis, volen tutti chianta, mai chiamen:
 Me dà pit de l'arbor sir, comare Medusa,
 mi scontrai t'un bel infant. Di, ri, della.
 Nu sten plu a chianta;
 zin di sols a guadagna.
⁴ciari, reed-buntings; pun on Campo delle gatte, Venetian
 for 'Square of the Papal Legates'

Masquerade of the Friulians
 Canto: Plaster for decorating!
 Alto: Gardener!
 [Tenore: Sausages, my hot sausages!]
 Quinto: Ray-fish!
 Sesto: Chair-mender; stone cakes!
 Basso: Woodcutter!

God salutes you, handsome company.
 Farewell, my brothers; clear voices,
 prosperity, health,
 a good year, and good times always.

Have you had something to drink?
 Yes! We have drunk two casks of good wine
 that have thundered among us as among
 Moors...
 ...in cells, sweet white wine, brothers...
 ...over the Square of the Birds [Square of the
 Legates].

And have you had something to drink?
 We have drunk three casks of good white wine.
 Brothers, let's all sing, but never singing:
 'She gives me pity at the crack of dawn,
 Madam Medusa,
 I ran into one of your beautiful babes. *Di, ri,*
della.'

Most of us are staying to sing;
 wine usually makes it come out better.

Triaca Musicale

Il gioco dell'Occa Prima parte

16 Hor che sian quì d'intorno
 In così nobil loco,
 Facian un gioco.
 Dite voi Damme a che giocar vogliamo,
 Che qui pronti noi siamo.
 A voi Signora, tocca.
 Giochiam all'Occa.
 E pria ch'il gioco si comincia poi,
 Il premio ponga ciaschedun de noi.
 Eccoci, tutti uniti,
 Lieti, pronti et arditì.
 Ecco il gioco, ecco i datti,
 E i premi sian delli più fortunati.

Seconda parte

A voi, Signora, tocca il primo tiro.
 Sei e tre, s'io non erro, è quel ch'io miro?⁵
 Ditte il ver! Hor passate al ventisei.
 Io quì tirar vorrei.
 Tirate! Eccovi il punto.
 A fè, che sete giunto
 Nell'Osteria, Signore.
 Qui vi convien pagar per uscir fuore.
 Ecco che tiro anch'io.
 O buon per Dio,
 Nella Cisterna entrate
 Et il premio pagate.
 E state tanto poi
 Ch'altri vengha per voi.

A Musical Cure-All

Game of the Gouse First part

Now that we're here
 in such an illustrious place,
 let's play a game.
 You say what we should play, ladies,
 because we're ready here.
 It's your turn, madam.
 'Let's play the Goose.'
 And before the game starts, then,
 we should all put up the prizes.
 Here we are, all together,
 merry, ready and fearless.
 Here's the game, here are the dice,
 and the prizes are for the luckiest.

Second part

It's your turn, madam, the first throw.
 'Six and three if I'm not mistaken, is that what I see?'
 Tell the truth! Now move on to square twenty-six.
 'I'd like a go now.'
 Throw the dice! 'Here's the square.'
 In truth, you've landed
 in the inn, sir.
 Here you have to pay to get out.
 'Now it's my turn.'
 Oh, good God,
 you have to go into the well
 and pay the fine.
 And you're struck
 until someone else lands there.

Chi tocca dietro, tiri
 Senz'altro indugio e miri.
 Pagate se volete.
 Perché? Perché nel Laberinto sette.
 Ecco il punto, hor pagate,
 E in dietro poi tre punti ritornate.
 Tocca a voi il tir'hor hora.
 A me? Sì, sì Signora.
 Cinque e quattro. Vedete,
 Cinquantatre di punto fatto avete.
 Tirate, signor Conte.
 Sci. Voi sette al Ponte.
 Pagate, e doppio poco
 Ritornere a cominciar il gioco.
 A me tocca tirare.
 Ecco che vi convien l'Occa passare.
 Hor qui fermate il segno
 Senza poner il pegno.
 A me tirar pur tocca.
 O la! Passate l'Occa
 E nella barca entrate
 Et ivi state et il premio pagate.
 Perd'il mio tir'hor hora
 Perché nella Cisterma io fò dimora.
 Ecco il tiro e la sorte.
 Pagate pur, Signor, che sette in Morte,
 E vi convien tornare
 Dal principio del gioco a cominciare.
 Ora tirar vogl'io
 Quatt'e sei, per mia fè, che il gioco è mio.
 Fatte, Signor, el conto.
 Sessantatre di punto.
 Signora, vinto avete.

Whoever's behind a turn, throw the dice
 and aim without further delay.
 Pay if you like.
 'Why?' Because you've landed in the maze.
 Here's the square, now you pay,
 and then you go back three squares.
 It's your turn to throw the dice now.
 'What, me?' Yes, madam.
 'Five and four.' See,
 you've landed on square fifty-three.
 Have a go, Signor Count.
 'Six.' You've landed at the bridge.
 Pay, and after that
 you'll go back to the beginning of the game.
 'It's my turn to have a go.'
 Here's where you're coming up to a goose square.
 Now stop your counter here
 without paying a fine.
 'Now it's my turn to have a go.'
 Look out! Pass up the goose
 and land on the boat
 and stay there and pay the fine.
 'I lost my turn just now
 because I was stuck in the well.'
 'Here's my throw and my chance.'
 Pay up, sir, that landed on Death,
 and you'll have to go back
 and start from the beginning of the game.
 'Now I want a go –
 four and six, by God, the game is mine!'
 Do the sums, sir.
 'She's landed on square sixty-three!'
 Madam, you've won.

Hor gli premi prendete,
 E noi per farle onore
 Cantiamo a tutte l'ore,
 Viva, viva l'amore.
 ? a joke: throwing a six and three here would win the game

Ecco

¹⁸ O, gramo Pantalon mal arrivao.
 Che me val el crier-na-nar fra questi boschi?
 E può, perché? Per correr drio ai amori?
 eco: Mori.
 Co diavolo che muora? Sto consegio
 non me fa bon che voggio viver tanto,
 ch'amor al sbolzonar me sia pi parco.
 eco: Arco.
 Parlistu forse de l'arco celeste
 o co i dise a Venesia l'arcombe?
 eco: Be.
 Da zentilomo che quest'una piegora
 o qualche fa-na-nada c'ha la forma d'ella.
 eco: Ella.
 Sti se dunque una fada dime quando
 mi haverò ben se pur no t'è nascosto.
 eco: Osto.
 Tio, rio, che stravagantia è questa!
 In questo liogo ghe se un'osteria?
 eco: Ria.
 Ma se la se cattiva no ghe digo.
 eco: Gò.⁶
 Gò l'è un bon pesce. Ghastu salzizoni?
 eco: Zoni.

Now take the prizes,
 and in order to do them honour
 let's forever sing,
 'Long live love'.

Echo

Oh, wretched Pantalone of ill fortune.
 What's the point of me cr-cr-ying in these woods?
 And why, then? To run after my lady-loves?
 echo: Die.
 How the devil would I die? This advice
 doesn't suit me for I want to live so much,
 and wish that Love, in mocking me, might be
 more moderate.
 echo: Bow.
 Are you perhaps speaking of the celestial bow
 or what is called in Venice the 'beautiful arc'?
 echo: Baa.
 A gentleman says that this is a sheep
 or some encha-cha-chantress that has the shape of
 one.
 echo: Just she.
 So if you're an enchantress, tell me when
 I'll have fortune, if that's not hidden from you.
 echo: The innkeeper.
 Tsk, tsk, what an extravagance this is!
 Is there an inn around here?
 echo: A quay.
 But if it's bad, don't tell me about it.
 echo: Carp.
 Carp – that's a nice fish. Have you any thick
 sausages?
 echo: Game counters.

Moia! No magno zo-no-noni, caro pare.
 eco: Are.
 Costu parla de musica an fradello –
 di un madregal, azzo che mi l'impara?
 eco: Ara.
 Che mi ara? A un zentilho-no-nomo dir che
 ara?
 A mi che Podestae son sta a Mazorbo?
 eco: Orbo.
 L'è vero che son orbo a no vederte,
 ma se ti disi questo per soiarne
 ti è un can, ti è un laro, è un manigold'e un beco.
 eco: Eco!
 Guarda ch'error s'el mio! Questo se un'ecco!
 O mal accorto mi, m'entravegnuo
 com'a colu che mena colpi e borte
 e'l trova che se l'ombra della no-no-notte.
⁶*Gobius niger* (Gudgeon); carp-like fish

Canzon da Contadini

²⁰ Nu Contain da Pava⁷ semo vegnu chialò
 Perché gh'avem'nteso Chive se fa un filò.
 Ceccho, Ceccon, Cecchazzo,
 Tuogno, Tognin, Tognazzo
 cantemo de brigha
 La tandararitonella, la tandararitonda.

Trickery! I don't eat game co-co-counters, dear
 friend.
 echo: Airs.
 Does that fellow speak to a brother about
 music –
 about a madrigal, so that I learn it?
 echo: Plough.
 What, I plough? You say to a gentelma-ma-man
 that he should plough?
 To me, who's been mayor of Mazorbo?
 echo: Blind.
 It's true that I'm blind not to see you,
 but if you're trying to make a fool of me
 you're a dog, you're a thief, you're a scoundrel
 and a cuckold!
 echo: Echo!
 Look at my mistake! This is an echo!
 Oh, heedless me, that this has happened to me
 as to the fellow who punches and kicks
 and finds that he's fighting the shadow of the
 ni-ni-night.

Farmers' Song

We Paduan farmers have come here
 because we have some extra food, to hold an all-
 nighter.
 Little Francesco, Big Francesco, Big Ugly
 Francesco,
 Little Antonio, Big Antonio, Big Ugly Antonio,
 let's sing together,
 toot, toot, toot, toot, toot, toot.

Sen vegnu da Cazzago per veer sti Paron,
 E gh'aven portò chive di Ravi, e di Naon.
 Chive avem el Porcicoggio, Galline e Cappon,
 Formaggio e del Butirro per i nostri paron.
 Gh'avem può per Madonna portò de i Salzizon
 Grossi potta de Crive d'empir ben el magon.
 Può per le Fie de Chà g'havem portò de
 Osieggi
 Che canta qui qui qui, ò cancaro i se bieggi.
 A fè vogiam partire, Dio ve dia sanitte;
 Ste in alligrisia pure con tutte ste brighe.
⁷Padova

Mascheratta de Gratiani

Prima parte

²² O che bella brigada.
 El par ch'à sip'azont in paradisi⁸
 sia benedet sti vis,
 el busogna per forza inamorars,
 ch'a no starave sald un Cicerion
 e perch'a sen minchion.
 Dio ve daghi'l bondi.
 Bondi, a ve salud.
 Savid quel che vo'dir in confusion:
 Queste mi par un bel paradison.

We've come here from Cazzago to see these
 masters of ours,
 and we've brought dishes of turnips and parsnips.
 We have food – a piglet, hens and capons,
 cheese, and some butter for our masters.
 Then we've brought some big sausages for our
 lady,
 huge platters of food to fill up her aching
 stomach well.
 Then for the daughters of the house we've
 brought some little birds
 that sing 'here, here, here', so the pretty little
 ones will sing.
 So help us, we'd like to leave. God give you
 health;
 also stay merry with all this company of friends.

Dr Graziano's Masquerade

First part

Oh, what a handsome cupmoney [company].
 May this masquerade bless the master
 with whom we've joined in Paradise,
 and his need for strength in falling in love,
 because I didn't stand firm as a guide
 and because I'm a fool.
 God give you a good day.
 Good day; good health to you.
 That which I want to say in confusion
 [conclusion] is wise:
 This looks like a beautiful Paradise to me.

Seconda parte

Le forza ch'a partan
perchè'l busogna andar a consultar
per misier Piantalimon di Bus rognus.⁹
Ma inanzi ch'a ce n'andan
usad la concrianza,
e perche tutt'a l'onor avren la mira
adie, a ve salud, mo bona sira!
⁸Paradiso, a neighbourhood where Croce's patron
lived
⁹buco rognoso, pun on 'bisognoso'

Canzonetta da Bambini

Prima parte

²⁴ Andemo a scuola, putti.
Checchin, Momolo, e ti, caro Zisetto,
sentiu quel che dise Perinetto?
Che nostro Misier Pare,
mo co Madonna Mare,
i ha dirr'alla Mistrà che ne daga
co'andemo tardi un caval senza braga.
Andemo via, cantando.
Oseleto salt'in Chebetta.
Dime il ver, che nave è questa?
No, no disemo st'altra:
Bragon è andà in palazzo
co la spada sott'il braccio
per farse far rason.
I ha ligà pià Bragon.
La canzon è finia.
Bondi Madonna Mistrà, e la compagnia.

Second part

We have to leave
because of the need to go to consult
with Mr Plant-a-lemon of the Itchy Hole
[Mr Pantalone the Needy].
But before going there
I'll exercise my concreteness [manners],
and because we intend to honor everyone –
farewell, good health to you; now good day!

Little Boys' Song

First part

[Men:] Let's go to school, little boys.
Little Francesco, Girolamo, and you, precious
little Alvise,
did you hear what little Piero said?
That our noble 'father',
just now with madam 'mother',
has told the teacher to give us
a damn good spanking if we come late.
Let's walk, singing.
'A little bird jumped into a little cage.
Tell me the truth, what boar is this?'
No, no, let's do this other one:
'Big Britches has gone to the palace
with his sword under his arm
to get satisfaction.
'They have caught and tied up Big Britches.'
The song is finished.
Good day madam teacher, and to the class.

Seconda parte

Ora che semo a scuola,
Tutti con la so tola
Dalla Mistrà davanti
Andemo, tutti quanti!
Di', Momolo, e con ti dirà Zisetto;
di' ti Perin, Checchin, di' ti Marchetto.
Or tutti a gara,
comenza a recitar.
Madonna Mistrà cara
ne fazza ben'imparar.
ABCDEFGHIJKLMNOPQ
RSTUVXYZ,
et, con, ron!¹⁰
Dà da beber al pover om.
¹⁰three ciphers found at the end of the alphabet in the
Latin Psalter: *et, cum, orum*, which in Italian are *ette,*
conne, ronne

Canzon del Cucco, e Rossignuolo con la sentenza del Papagallo

Prima parte

²⁵ S'udian sovente gareggiar nel canto
un Cucco e un Rossignuolo,
Mentre l'un l'altro solo
Credea sovr'ogni augello averne il vanto.
Quando nel più fervor de tal contese
Un Papagallo audace,
Persuadendo la pace,
A farne egli tra lor giudizio prese.

Second part

Now that we are at school,
everyone with his desk
in front of the teacher,
let's go, everybody!
[Teacher:] Say it, Girolamo, and little Alvise will
say it with you;
you say it Piero, little Francesco, and you, little
Marco.
Now everybody in a contest,
begin to recite.
[Men:] Dear madam teacher
make us all learn well.
ABCDEFGHIJKLMNOPQ
RSTUVXYZ,
et, cum, orum!
Give the poor men something to drink.

Song of the Cuckoo and Nightingale with the Parrot's Verdict

First part

Often to be heard competing in song
are a cuckoo and a nightingale,
while each alone
believes she holds the glory over all the birds.
While in the heat of such quarrels
a bold parrot,
urging peace,
resolved to render a judgement between them.

Seconda parte

Disse il Cucco, O buon giudice non sai
che chi non brama il Cù,
Chi non l'onora è un Cù
Che dà nova al villan d'uscir di guai?
Or senti il canto mio, com'egli è grave.
Cocù, cocù, cocù.
Certo nel mondo tutto un tal non have.

Terza parte

Rispose il Rossignuol, Dunque tu cri
nell'armonia de pareggiarti a me?
Soave è il canto mio, leggiadro e bello.
Pazzo che sei, sì,
fre che, fre ferio che,
E ognun lo pregia più d'ogni altro augello.

Quarta et ultima parte

Grave il giudice allor convien che impari.
Rossignuolo mio dolce,
tu certo canti dolce,
Ma non vaglion'un Cù cento tuoi pari.
Tosto che tal sentenza udita fù
Di Cucchi un lungo giro
Lieti a cantar s'udiro:
Viva il Cù, viva il Cù, cocù, cocù.

Second part

The cuckoo said, 'Oh, good judge, don't you
know
that whoever doesn't long for the cuckoo,
whoever doesn't honour her is an arse
that brings news to the peasant to leave his
woes?
Now listen to my song, because it's serious.
Cuckoo, cuckoo, cuckoo.
Certainly such a song is not to be had in all the
world'.

Third part

The nightingale answered, 'So, you squawk
in harmony to compare yourself to me?
My song is sweet, graceful and pretty.
You're crazy, yes...
you're the one who flutters as though wounded,
and everyone prizes that one more than all the
other birds'.

Fourth and final part

Then gravely the judge agreed that there was an
inequality.
'My charming nightingale,
you certainly sing sweetly,
but a hundred like you aren't worth one cuckoo.'
As soon as the verdict was announced
a great circle of cuckoos
was heard, singing happily:
'Long live the cuckoo, long live the cuckoo!
Cuckoo, cuckoo'.

Incanto della Schiava

Prima parte

[28] Partimo già dall'odorato cielo
Ove gl'Indi e'Sabei
Non temono di gielo.
Et hor sian dov'appare
Città di tanto grido
Quivi potren lasciare
Le ricche merci elette
Vender la schiava di beltà perfette.
Poiche quest'è Vinegia,
Loco che'l bello e'l buon produc'è pregia.
Ecco chi fa gl'incanti.
O voi, Comandatori.
Che volete, signori?
Noi all'incanto vendere vogliamo
Una fantesca bella,
Non men fida che Ancella.
Ci servirete?
A questo pronti siamo, e a chi la vuole
Farem la grida come far si suole.
Dunque diman veremo
E seco la fantesca conduremo.
Andate pur, signori.
A Dio, Comandatori.

Seconda parte

Aldi, tutti qui intorno accolti
Lo grido udite e'l vanto
Della schiava per cui si fa l'incanto.
Ha bel viso, auree chiome,
E corrisponde al bel d'Angela, il nome.

Auction of the Slave Girl

First part

We've set out from the scented skies
where the Indians and Shebans
don't dread the cold.
And now that we have arrived
in such a famous city
we might be able to leave
our rich, choice merchandise
and sell the slave girl of perfect beauty.
Because this is Venice,
a place where the fine and beautiful is made
and appreciated.
Here are the auctioneers.
'Oh, commanders...'
'What would you like, gentlemen?'
'We would like to auction off
one beautiful maid,
no less trustworthy than a maidservant.
Will you help us?'
'We're ready for this, and we'll have
the usual announcements made to whoever
wants her.'
'So we'll come tomorrow
and bring the maid with us.'
'You may go, gentlemen.'
'Goodbye, commanders.'

Second part

[Auctioneer:] 'Listen, everyone gathered here,
the shouting you hear is the boasting
about the slave girl who is being auctioned off.
She has a fair face, long golden hair,
and answers to the beautiful name of "Angela".

Cuce, ricama, indora,
E gli uffici più bassi adempie ancora –
Lustra pentole, spiedi, opra il pistello
Con mod'accontio e bello.
Dunque chi vuol di lei esser signore
Darrà prezzo maggiore.
Et se diman verrete
Incantar la potrete,
Nè al prezzo alcun sia parco.
Viva viva San Marco.

Terza parte

A quanto la fantesca, a quanto, a quanto?

Son mi primo all'incanto.
Cusin, ch'abbie'sto va-na-nanto
E se la tocca a mi po far el mondo,
Che tutti tre nu semo un ballo to-no-nondo.
A diès ducati e può se la me tocca
Ghe voggio dar un dolce baso in bocca.
A diès ducati e una...

J me dos meraviglia,
Vinti ducados ista muchiachiglia.
Vinti ducati e una...

Trenta ducati lo Napolitano,
Ch'a te le conto mo mo deme mano.
Trenta ducati e una...

Mi foler dar per ste galante fic
Quaranta scudi e pagar malvasie.¹¹
Quaranta scudi e una...

She sews, embroiders and gilds
and performs the lowest duties too –
polishes pots and kitchen spits and works the pestle
properly and nicely.
So whoever wants to be her master
will bid the highest price.
And if you'll come tomorrow
you can bid for her,
and nobody be stingy with the price.
Long live St Mark!

Third part

How much for the maid, how much, how much?

[Venetians:] 'I'm first to bid.'
'Cousin, let me have this ho-ho-honour,
and if she falls to me it will mean the world,
and we three can do a round da-da-dance.'
'Ten ducats, and if my bid can get her
I'd like to give her a sweet kiss on the mouth.'
'Ten ducats, going once...'

[Spaniard:] 'And me two miracles,
twenty ducats ees a lot!
'Twenty ducats, going once...'

[Neapolitan:] 'Thirty ducats, I, the Neapolitan,
who'll count them out to you with my hands.'
'Thirty ducats, going once...'

[German:] 'Me want give for zis sexy girl
forty scudi and pay malmseys.'
'Forty scudi, going once...'

Cinquanta scudi per quel bel visino.
Il vostro Gian Brunachio, Fiorentino.
Cinquanta scudi e una...

Per vita dello Roi,
Sessanta scudi u dare per Monfoi.
Sessanta scudi e una...

Settanta scud'el Gratian da Bulogna,
Perche la m'serv'in grattarme la ruogna.
Settanta scudi e una...

Alza la ose e cria.
Ottanta scudi, e fa che la sia mia.
L'è vostra, Signor mio.
Dunque ognun con desio
Prima che noi partiamo,
Cantiam, lieti cantiamo.

¹¹ malvasia, a sweet Greek wine

© 2001 Edited by DonnaMae J. Gustafson
with Robert Hollingworth

[Florentine:] 'Fifty scudi for this pretty little face.
Your servant, Gian Brunachio, Florentine.'
'Fifty scudi, going once...'

[Frenchman:] 'On ze life of ze king,
sixty scudi to offer, by my faith.'
'Sixty scudi, going once...'

[Dr Graziano:] 'Seventy scudi. Graziano of
Bologna,
because she'll help me scratch my itch.'
'Seventy scudi, going once...'

[Venetian:] 'Raise your voice and shout.
Eighty scudi, and that makes her mine.'
'She is yours, my Lord.'
So, everyone take pleasure
before we leave
in singing happily; let's sing.

© 2001 DonnaMae J. Gustafson
and Robert Hollingworth

Facsimile of the title page of
'Triaca Musicale' in its
revised edition of 1607



Poor Luckless Pantaloon

29 Poor luckless Pantaloon, it's just not cricket!
Lonely I stand cr-cr-crying in this thicker.
What can I do? In love I drew a loser's ticket.
Echo: *Stick it!*

Who's that calling from the shadows?
With such advice I can't concur.
I won't stop until I find the perfect her.
I am love's most distinguished connoisseur.
Echo: *Oo-er!*

You're right to be impressed; though my tastes
are not bizarre.
I could find the girl in any Venetian bar.
Echo: *Baa!*

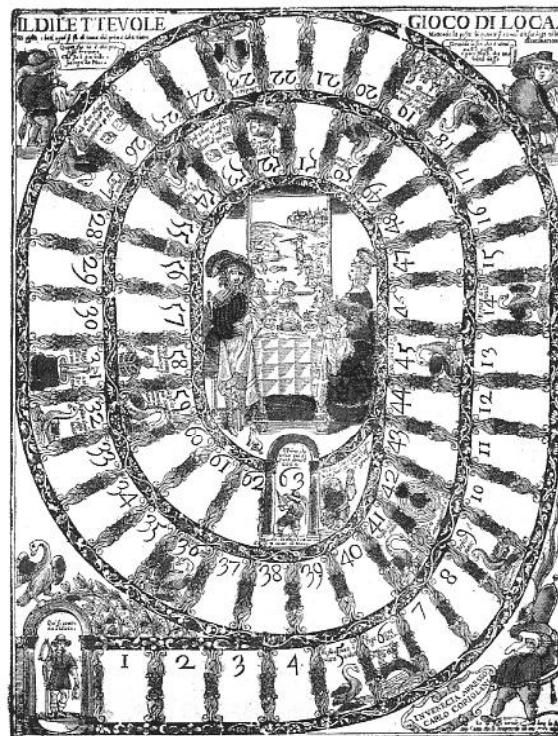
So that's what gets you going, I'd never have
guessed.
Alas, it's not legal, if I were you I'd give it a
rest.
Echo: *Arrest!*

Arrest and prison. Now if you'll pardon me, I
must visit
A girl from Roma whose aroma is quite exquisite.
Echo: *Is it!*

Of course it is, you dare to doubt? At her feet
I'll lay my heart.
A great romance will follow from this start.
Echo: *This tart!*

How dare you? She's a high-born beauty with
an acute wit.
Echo: *Twit!*

Il dilettevole gioco di l'oca
by Carlo Coriolani
(Venice, 1640);
reproduced with the kind
permission of the Civica
raccolta delle stampe
Achille Bertarelli, Milan



What? You'll never understand.

The thing that binds a man and his ex –

Echo: *Is sex!*

No, no, it's much more p-p-p-pure, more
moral, higher.

Echo: *Liar!*

Don't think me weak, just because I stutter.

'Have mercy! Leave me alone!' that's what you'll
soon utter!

Echo: *Nutter!*

What? Me a nutter?

Tell me your n-n-n-name, so I can cuss it!

Put up your fists, sir, like men we can discuss it.

Echo: *Gusset!*

That's it, you've gone too far, you worthless
gecko!

When I'm done, you'll look like an El Greco!

So come, you scum, now show your face and
let me have a decko!

Echo: *Echo!*

Ah, I could kick myself! It's just an echo!

If you go down in the woods today you'll find
that you'll

Be insulted or even asked to fight a duel.

But look closer, it's you own voice calling you a
fool!

© 2001 English version by
Timothy Knapman

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

The image of Giovanni Croce is taken from an engraving of a sign, now lost, that appeared in front of a pharmacy in the Santa Margherita parish of Venice until c. 1790. The sign showed the composer of *Triaca Musicale* (the drug theriaca may have been obtainable from the pharmacy in question) in the dress of a priest. The engraving is reproduced with the kind permission of the Museo Correr, Venice.

For more information on I Fagiolini and the works on this disc:
www.ifagiolini.com/croce.htm

Missing tenor parts for *Mascanate piacevoli et ridicolose per il carnevale* reconstructed by DonnaMae J. Gustafson and Robert Hollingworth

Venetian dialect coach: Loretta Marchesini

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Die Anmerkungen und Texte in deutscher Sprache schicken wir Ihnen auf Anfrage gern kostenlos zu.

La traduction française du texte de présentation et du livret est disponible gratuitement sur simple demande écrite.

Executive producer Edward Blakeman (*Poor Luckless Pantaloon*)

Recording producer Gary Cole

Sound engineers Gary Cole and Michael Bacon (*Poor Luckless Pantaloon*)

Assistant engineer Ben Connellan

Editor Gary Cole

Recording venue All Saints' Church, East Finchley, London; 29–31 May 2000. *Poor Luckless Pantaloon* recorded live on 7 August 2000 at the Lecture Theatre, Victoria and Albert Museum, London during the 2000 BBC Promenade Concerts Chamber Music season

Front cover Photograph of Matthew Brook (wearing a mask designed by Doreen James-Pearson) by Robert Hollingworth (centre); *Captain Babbeo* and *Captain Cucuba* by anonymous late-17th-century artist, Bolognese school, after Jacques Callot (background)

Back cover Composite photograph of I Fagiolini by Eric Richmond

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

© 2001 Chandos Records Ltd and © 2001 BBC (*Poor Luckless Pantaloon*)

© 2001 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

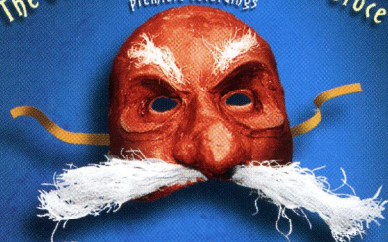
CARNEVALE VENEZIANO: THE COMIC FACES OF GIOVANNI CROCE - I Fagiolini

CHANDOS
CHAN 0665

20bit

CHACONNE DIGITAL **CHAN 0665**

CARNEVALE VENEZIANO
The Comic Faces of Giovanni Croce
premiere recordings



**Maschere piacevoli e
ridicolose per il carnevale (1590)**
Triaca Musicale (1595)
with lute trios by Giovanni Pacoloni
and includes instrumental works by Filippo Azzaiolo and Orazio Vecchi,
arranged by David Miller
TT 75:34

I FAGIOLINI:
"...lively, imaginative, even anarchic..."
BBC Music Magazine
"...first-rate musical actors..."
American Record Guide

DDD

WARNING: This recording contains emissions from bodily orifices, silly walks, and hazardous vocal gymnastics which should not be tried at home.

Notes and texts in Italian and English included

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LO 7038

© 2001 Chandos Records Ltd and © 2001 BBC
© 2001 Chandos Records Ltd Printed in the EU

CARNEVALE VENEZIANO: THE COMIC FACES OF GIOVANNI CROCE - I Fagiolini

CHANDOS
CHAN 0665